

淡江大學 114 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	筆譯入門	授課 教師	黃永裕 HUANG YUNG-YU
	APPROACH TO TRANSLATION		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TGFXB0A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。			
二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。			
三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。			
四、培育學生人文素養。			
五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。(比重：20.00)			
B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。(比重：20.00)			
C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。(比重：20.00)			
D. 具備網路自主學習的能力。(比重：20.00)			
E. 具備國際觀與跨文化的認知。(比重：20.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：20.00)			
2. 資訊運用。(比重：10.00)			
3. 洞悉未來。(比重：10.00)			
4. 品德倫理。(比重：10.00)			
5. 獨立思考。(比重：30.00)			
6. 樂活健康。(比重：10.00)			
7. 團隊合作。(比重：5.00)			
8. 美學涵養。(比重：5.00)			

課程簡介	本科目實作為主，理論為輔，藉由基本句與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。
	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.
2	經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。	Students are able to accumulate some basic understaiding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook.
3	本科目理論與實務並重，藉由基本句型與段落的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。	This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese translations of basic sentence patterns and paragraphs.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業
2	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業
3	認知	ABCDE	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	114/09/15~ 114/09/21	Orientation	

2	114/09/22~ 114/09/28	翻譯的基本概念	
3	114/09/29~ 114/10/05	基本句型之中英互譯	
4	114/10/06~ 114/10/12	基本句型之中英互譯	
5	114/10/13~ 114/10/19	基本句型之中英互譯	
6	114/10/20~ 114/10/26	基本句型之中英互譯	
7	114/10/27~ 114/11/02	基本句型之中英互譯	
8	114/11/03~ 114/11/09	基本句型之中英互譯	
9	114/11/10~ 114/11/16	期中考/期中評量週(老師得自行調整週次)	
10	114/11/17~ 114/11/23	檢討期中考卷	
11	114/11/24~ 114/11/30	段落翻譯	
12	114/12/01~ 114/12/07	段落翻譯	
13	114/12/08~ 114/12/14	段落翻譯	
14	114/12/15~ 114/12/21	段落翻譯	
15	114/12/22~ 114/12/28	段落翻譯	
16	114/12/29~ 115/01/04	期末多元評量週	
17	115/01/05~ 115/01/11	期末多元評量週/教師彈性教學週	
18	115/01/12~ 115/01/18	教師彈性教學週	
課程培養 關鍵能力		自主學習、問題解決	
跨領域課程		素養導向課程(探索素養、永續素養或全球議題STEEP(Society ,Technology, Economy, Environment, and Politics))	
特色教學 課程		翻轉教學課程 專題/問題導向(PBL)課程	
課程 教授內容		邏輯思考 A I 應用	
修課應 注意事項		1. 本科目實作為主，理論為輔，學生必須確實自行習作，閱讀表列進度，上課時參與討論；2. 每週一篇作業，必須按時繳交。	

教科書與教材	自編教材:教科書、講義
參考文獻	書林譯學叢書1-46冊
學期成績計算方式	<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：50.0 % ◆期中評量：20.0 %</p> <p>◆期末評量：20.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>
備 考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：https://web2.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。</p> <p>※「遵守智慧財產權觀念」及「不得非法影印、下載及散布」。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。</p>